Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszedł do źródła wody, wrzucił tam sól\* i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem\*\* te wody, nie będzie stamtąd już więcej śmierci ani ronienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | poszedł do źródła wody, wrzucił do niej sól i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem tę wodę, nie będzie już szerzyć śmierci i nieurodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas poszedł do źródła wód, wrzucił do niego sól i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody, już nie wyjdzie stąd ani śmierć, ani nieurodzaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poszedłszy do źródła wód, wrzucił tam soli, i rzekł: Tak mówi Pan: Uzdrowiłem te wody; nie będzie więcej stamtąd śmierci, ani niepłodności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyszedszy do źrzódła wód, wpuścił w nie soli, i rzekł: To mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody i nie będzie więcej w nich śmierci ani niepłodności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podszedł do źródła wody, wrzucił w nie sól i powiedział: Tak mówi Pan: Uzdrawiam te wody, już odtąd nie wyjdą stąd ani śmierć, ani niepłodność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on poszedł do źródła wody i wrzucił do niej sól, mówiąc: Tak mówi Pan: Uzdrowiłem tę wodę, nie wyjdzie z niej odtąd ani śmierć, ani poronienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | poszedł do źródła, wrzucił do wody sól i oznajmił: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody. Nie wyjdzie stąd więcej ani śmierć, ani nieurodzaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | udał się do źródła wody i wrzucając do niego sól, powiedział: „Tak mówi JAHWE: «Uzdrawiam te wody. Nigdy więcej nie spowodują one śmierci ani braku plonów»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł do źródła wody, wsypał tam sól i rzekł: - Tak mówi Jahwe: uzdrawiam tę wodę. Nie wyjdą stąd więcej śmierć i nieurodzaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Елісей до джерела вод і вкинув туди сіль і сказав: Так говорить Господь: Оздоровляю ці води, більше не буде звідси смерті й неплідності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyszedł do źródła wody i wrzuciwszy tam sól, powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Uzdrowiłem te wody; odtąd nie będą się więcej przyczyniać ani do śmierci, ani do wyludnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy poszedł do źródła wody i wrzuciwszy tam soli, rzekł: ”Tak powiedział JAHWE: ʼUzdrawiam tę wodę. Już nigdy nie wyjdzie z niej nic, co powoduje śmierć albo poronieniaʼ”. |

1. 1) Sól wykorzystywano do przyprawiania potraw (<x>220 6:6</x>), ofiar (<x>30 2:13</x>), do niszczenia (<x>70 9:45</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uzdrowiłem, רִּפִאתִי , choć wokal. dla lamed-alef powinna być רִּפֵאתִי . Cz רפא występuje też syn. z רפה , zob. <x>230 60:4</x>; <x>300 3:22</x>;<x>300 19:11</x>;<x>300 51:9</x>; <x>330 47:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ronienia, מְׁשַּכָלֶת , ptc. pi może w zdaniu przyjmować funkcję orzecznika nominalnego, <x>120 2:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)